

ДРЕВНЕЙШИЕ ГОРОДА ПСКОВСКОЙ ЗЕМЛИ И ИХ РОЛЬ В ИСТОРИИ ГОСУДАРСТВА РОССИЙСКОГО (К 1150-летию первого упоминания Изборска в летописи)

ПРОБЛЕМЫ ТОПОНИМИКИ ИЗБОРСКА

Левин Н.Ф.,

краевед,

Почётный гражданин города Пскова

«Изборск... Какой глубокой древностью звучит это имя в русском сознании!». Таким восклицанием Н.Ф. Окулич-Казарин начал свой очерк «Летописная история Изборска», напечатанный в 12-м выпуске «Трудов Псковского археологического общества», а перед этим прочитанный им на общем собрании ПАО 26 апреля 1916 года. Уже в следующем абзаце он был вынужден отметить, что «происхождение названия «Изборск» до сих пор не установлено в науке». И теперь, почти через век, несмотря на множество трудов, посвящённых этой проблеме, приходится признать, что учёные не приблизились к её решению и даже запутались в своих предположениях.

Одной из главных ошибок исследователей является их пренебрежительное отношение к народным преданиям. В.В. Седов цитирует их в главе «Топоним Изборск» своей книги «Изборск в раннем Средневековье» 2007 года, ссылаясь на публикацию Г.А. Бока: «Изборск от реки Иссы (Issa) назывался Иссаборгом. Исса (Issa) по-эстонски значит Отец: река, носящая это название (т.е. река Исса), изливается из Псковского озера в Чудское озеро, а со стороны Лифляндии изливается в Чудское озеро река Эмбах, которая по-эстонски называется

Эмма-Иэгги (Emma-Joggi), а на эстонском языке Эмма значит «мать», и потому легко можно принять предположение, что в пиитических вымыслах древне-эстонского или финского племени Исса-Иегги и Эмма-Иегги (Issa-Joggi, Emma-Joggi) изображают иносказательный смысл отца и матери озера Пейпуса (т.е. по-русски Чудского озера). По Седову: «Всё это выглядит несколько фантастично».

Уточним, что эта цитата извлечена из Дерптского еженедельного издания «Das Inland» от 21 мая 1853 года. Уже через месяц, 20 июня, корреспондент столичной «Северной пчелы» в «подвале» газеты поместил обширную заметку «Журнальная всякая всячина», начинавшуюся с рассуждений о названии Изборска. Он, в частности, отметил, что Г.А. фон Бок сослался на сведения, полученные от покойного учёного, исследователя русской истории, уроженца Дерпта (Тарту) Аарона-Христиана Лерберга (1770–1813), и это усиливает их достоверность. Похвалы его трудам содержатся и в Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона. Другой вариант народного предания обнаружен нами в статье «О полуверцах Псковской губернии», перепечатанной без подписи «Псковским городским листком» 3 января 1888 года из «Эстляндских губернских ведомостей»:

«Что Псковская губерния некогда, до вторжения славян на север, была заселена эстами или чудским народом, это доказывают сохранившиеся доселе названия. Бассейн р. Великой, некогда Suur Ima, Suur Ima jogi (Великая Мать река) или Midawa (мутная вода), ещё в настоящее время имеет немало местных названий финского или чудского происхождения. Остаток обрусевших чудских народностей представляет в настоящее время ещё Печерский край, где живут т. н. полуверцы, или Setukesed. Этнографическая граница между Сету и русскими начинается с Изборска (в древности Isaborg – замок, построенный Томасун (?) на Isa jogi (Отец-река), идёт отсюда на север к Псковскому или Талабскому озеру...». (Знак вопроса поставлен в скобках автором заметки. Ему явно не был известен какой-то правитель Томас, по мнению аборигенов строивший Изборск).

Особый интерес представляют появившиеся здесь псковские топонимы. Псковичам не безразлично происхождение названия их главной реки, без которой здесь не мог появиться большой средневековый город. Казалось бы, вопрос ясен. По этимологическим словарям в древнерусском языке вель, велий означал большой. В. Даль в «Словаре живого великорусского языка» тоже объяснял слово «ве-

ликий» приземлённо: «превышающий обычную меру, сравнительно с другими, обширный, большой». Конечно, дославянские народы имели своё название реки. Оно и приведено выше. Его подтвердил учёный-лингвист Юрий Трусман, который в 1885 году совершил поездку по западной окраине Псковской губернии, неделями жил в семьях народности сету и в 1-м выпуске издания Императорского Русского географического общества «Живая старина» (1890 г.) опубликовал статью «Полуверцы Псково-Печерского края». В приложенном к ней небольшом словаре указано, что эти люди называют реку Великую «Pihkwa (Псков – НЛ) ima jogi, Suur uma jogi, Suur ima».

В книге «Этимология местных названий Псковского уезда», напечатанной в Ревеле (Таллинне) в 1897 году, Трусман так же объяснил её название: «... у Эстов Suur Ima (jogi); т. е. Великая Мать (река), названная так по сравнению с Mater aquarum = Ema wezi (у ливов Мать вода – НЛ) = Омовжа (Омовыжа) = Embach. В Ливонских хрониках XV–XVII веков Великая называется Mudowa (Mudde), т. е. чудская Тинистая вода». В конце книги, в «Дополнении» Трусман добавил: «по грамоте Василия Иоанновича от 1531 г. Embock = Матёрая река».

Таким образом, прилагательное Suur (Великая) потребовалось для обозначения псковской реки, чтобы отличать её от другой Uma-jogi (Мать-реки). С 1918 года по-эстонски оно звучит «Эмайыги» и по-прежнему переводится как «Мать-река». Много раз менял своё название и город Тарту, расположенный на обоих её берегах. Князь Ярослав Мудрый построил там в 1030 году крепость и назвал её во своё христианское имя – Юрьев. Немцы, занявшие её в 1224 году, переименовали город в Дерпт, а реку – в Эмбах, что звучит обидно, т. к. Bach – всего лишь «ручей», в лучшем случае «речка». 14 января 1893 года император Александр III вернул городу русское имя. Следовательно, название реки Великой придумали не славяне-кривичи, а их предшественники, и оно является калькой с эстонского слова «Suur».

Более чем тысячелетнее существование в Эстонии топонимов, означавших в переводе «Мать-река», а также дославянское название реки Великой подтверждают, что народные предания о реках, питавших Псково-Чудской водоём и Псковскую землю, основаны на реально бытовавших здесь наименованиях. Поэтому не следует априори отбрасывать, считать фантазией и вторую часть народного предания, по которому в древности была также Isa-jogi (Отец-река), и на ней был построен Изборск.

Мысль о том, что Изборск значит Исаборг, т. е. город на реке Исе, первым высказал выдающийся российский историк академик Герард-Фридрих Миллер (1705-1783), 20-летним юношей навсегда перебравшийся в Россию. Его диссертацию и речь на заседании Академии Наук «Происхождение имени и народа Российского» раскритиковал в 1749 году М.В. Ломоносов, стремившийся доказать, что варяги были славянским народом. Мысль Миллера о названии Изборска он назвал весьма смешной и выдуманной для того, чтобы «опровергнуть потомков Гостомысловых во Пскове». По его мнению, одной из них была псковитянка Ольга (Ломоносов. Полное собрание сочинений. – 1952, т. 6, с. 21). Не согласился с Миллером и Н.В. Карамзин, поскольку «Иса далеко от Изборска» («История государства Российского», т.1, 1989, с. 241). При этом он явно имел в виду реку Иссу, впадающую в Великую.

И в дальнейшем часть учёных, включая В.В. Седова, считала невозможным «объяснять происхождение названия города Изборска ни от небольшой речки Исайоги, протекающей в 70-80 километрах, ни от реки Иссы, левого притока р. Великой...». Хотя наличие не менее двух рек с основой «Иса» на сравнительно небольшом расстоянии друг от друга подтверждает популярность этого гидронима и не опровергает возможность существования в какое-то время ещё одного такого названия в другом месте. К тому же, ни об эстонской Исайоги, ни о псковской Иссе не встретились сведения, когда, в какие века, от какого народа и почему эти реки получили свои названия.

В статье «О происхождении названия г. Изборска и древнего населения его окрестностей», напечатанной в третьем выпуске указанного сборника «Живая старина» за 1894 год, Трусман отметил, что «названия местностей, начинающиеся с Isa, встречаются также в Эстонии», и привёл примеры. Он обратил внимание на то, что для замков, крепостей, построенных у рек и озёр, зачастую первую часть названия составляет гидроним. Ярким доказательством, сходным по звучанию с Изабургом, является город на реке Двине, называвшийся по-немецки «Динабург». Одновременно с Дерптом, которому в 1893 году вернули прежнее имя Юрьев, и Динабургу было возвращено славянское название Двинск (ныне Даугавпилс на Даугаве, в котором латышское «пилс» означает «город», как, в частности, и в Вентспилсе на реке Вента).

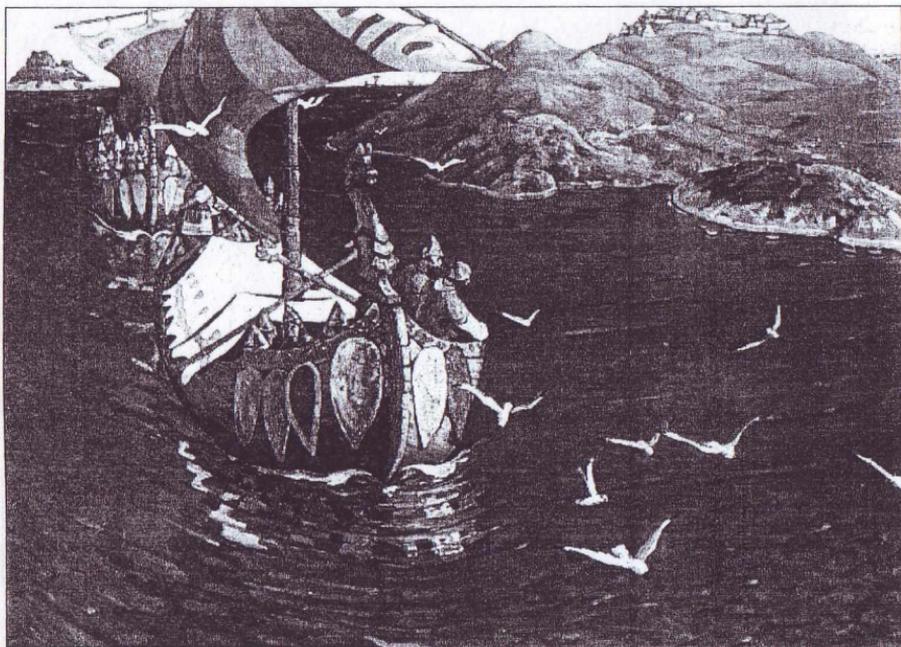


Фрагмент шведской карты 1690 года

Несомненно, в древние времена под Изборском протекала более широкая река. Чтобы убедиться в этом, достаточно выйти из каменной Изборской крепости через «тайный вылаз» на её левый крутой берег или подняться на смотровую площадку башни Луковка и взглянуть вниз и вдаль, любуясь обрывистой речной долиной. Через много веков на картине «Заморские гости» такой полноводной её рисовал Н.К. Рёрих. Эти гости, двигаясь по воде к Изборску, видели перед собой единую водную артерию и называли её одним общим словом. Оно, конечно, появилось задолго до прихода сюда славян с их князьями и было придумано местными, дославянскими племенами. Известен только один вариант этого названия – *Isa*, означавшее у них «отец». Естественно, что появившийся на ней замок, как и у множества населённых пунктов по всему миру, стал городом на *Изе*.

К сожалению, уже после его постройки этот водный путь значительно обмелел и перестал быть водной дорогой к Изборску (Пока трудно сказать, в какое конкретно время этот процесс протекал особенно активно, поскольку не встретились научные труды на такую тему). Отпала и необходимость пользоваться общим названием водного пути, который чётко распался на отдельные зримые участки, получившие у жителей этих мест свои наименования. Некоторые из них, несомненно, дали славяне: Городищенское озеро, речка Сходница, соединяющая его с Мальским озером; вероятно, Смолка. Известно только более раннее название реки Бдѣхи, вытекающей из Мальского озера и впадающей в Псковское озеро. По книге Трусмана «Этимология местных названий Псковского уезда», до славян оно называлось «*Petaj*», в переводе «сосна».

Убедительным доказательством существования древнего общего названия водного пути из Псковского озера к Изборску являются старинные географические карты. Псковский археолог К.М. Плоткин в докладе «Об Изборске-Исборге и р. Исе», читанном в 1989 году на научно-практической конференции «Археология и история Пскова и Псковской земли» (перепечатанном почти дословно в шестом выпуске «Петербургского археологического сборника» 1993 года), отметил: «Особый интерес представляет карта Ливонии и Курляндии Геральда Фалька», изданная в Стокгольме в 1690 году. Она охватывает и местность у западного берега Псковского озера. На ней рядом с городом «*Izborsk*» обозначена одна «*R. Issa Reha*». Рядом с названием реки добавлено латинскими буквами русское слово «Река»,



Картина Н.К. Рериха «Заморские гости»

1901. Холст, масло. Государственная Третьяковская галерея. Москва

а это значит, что «название позаимствовано из русского источника». Дополним Плоткина: это подтверждается и тем, что название города дано с приставкой «sk», которой издавна пользовались русские, но не немцы и не шведы.

Шведская карта Фалька стала иллюстрацией к статье в первом номере Журнала любителей старины «Восточный путь» («Austweg») за 1995 год, вышедшего в Таллинне на эстонском и русском языках. В тексте под нею отмечено, что на других картах XVII-XVIII веков Изборск назывался Isborg, Isburg, Iseborg, т. е. без приставки «ск». А в заметке К.М. Плоткина говорится о ещё более древней карте Прибалтики, составленной в 1626 году А. Буреусом. У Трусмана упоминается менее известная карта Лотера, на которой тоже изображена река Isa, «что значит на наречиях западных финнов отец». К сожалению, как Трусман, так вслед ему и Плоткин отождествляли Иссу толь-

ко с Бдѣхой, хотя на картах она обозначает весь водный путь от Изборска до озера. Это позволило В.В. Седову не признать наличие Иссы возле Изборска под предлогом, что «Изборское городище расположено довольно далеко в стороне от реки Бдѣхи».

Неожиданной находкой оказалось упоминание реки Иссы в «Записках Сергея Алексеевича Тучкова. 1766-1808», изданных в столице ровно через век. Сообщение о них опубликовано недавно в Материалах конференций 2010-2011 годов «Изборск и его округа». Этот капитан с весны 1781 года пару лет квартировал в «Печерской округе», осматривал Изборск в сопровождении местного священника и в воспоминаниях отметил: «Сей град находится при реке Исее, что ныне называют Сливенские ключи». Допущенные им небольшие описки в названиях не мешают нам понять, о чём идёт речь. Для нас важно, что тогда ещё помнили, как в древности называлась река, протекавшая не «довольно далеко», а непосредственно у Изборска.

Кажется странным, что Тучков, по сути, назвал всю реку от Изборска до Псковского озера Славянскими ключами. Мы привыкли именовать так только те водопады, что выливаются из невидимого подземного источника над берегом Городищенского озера. Оказалось, что это соответствовало представлениям того времени. Немецкий историк Август-Людвиг Шлёццер, изучавший в России с 1761 по 1767 год русские летописи, в своём главном труде «Нестор» отметил: «Изборг сидит на речке, называемой Славянские ключи. Кажется, что он прежде назывался Исабург, следовательно по-скандинавски, а назван так по одной тамошней реке Иссе» (т. 1, с. 338, прим. 8). Ему вторил «Словарь Российского государства» Афанасия Щекатова, напечатанный типографией Московского университета в 1804 году: «Изборск, древнейший престольный град Изборского княжества, стоящий на Славянских ключах, впадающих в Чудское озеро...» (т. 2, с. 709). Тогда Псковское озеро считалось притоком Чудского. Кратко и намного раньше об этом сказано и в «Книге Большому Чертежу», составленной Разрядным приказом в 1627 году «для государственной службы посылок»: «От Пскова 30 вёрст к западу город Изборск, стоит на Славенских ключах». На третьей карте «Атласа Российского», изданного Императорской Академией Наук в 1745 году, охватывавшей Прибалтику и соседние русские земли, в том числе Псковскую провинцию, видно, что под Изборском протекает «Р. Иесареха», т. е. река Иза. А на «Атласе Российской Империи», изданном Геогра-



Фрагмент карты из «Атласа Российской Империи» 1745 года

фическим департаментом в 1800 году, Изборск показан на реке Славянские ключи.

Приведённые факты достаточны для того, чтобы с уверенностью утверждать, что первая часть топонима Изборск происходит от старинного названия реки Изы.

Несколько слов следует сказать по поводу версии, наиболее часто употребляемой в последнее время благодаря авторитету академика В.В. Седова. Как он сам пишет, ещё в 1982 году им «высказано **предположение** о том, что топоним «Изборск» образован от славянского антропонима Избор, **возможно**, предводителя одной из группировок славян, осевших в середине I тыс. н.э. в Изборском крае». И это

несмотря на то, что никаких конкретных сведений о существовании такой личности нет. Его аргументы сводятся к тому, что имя Избор в древности употреблялось и названия населённых мест и водных объектов, сходных с ним, имеются. Однако не исключено, что они появились от более распространённого и созвучного топонима «извор», означающего «родник, ключ, источник». Он указан в топонимических справочниках, а Э.М. Мурзаев в «Словаре народных географических терминов» привёл несколько примеров (Москва, 1984, с. 230). Чередование букв «б» и «в» распространено довольно широко.

Читателям и научному миру придётся выбирать между предположением В.В. Седова и фактом существования реки Изы. А экскурсоводы пусть чаще рассказывают о народных преданиях, позволяющих узнать, откуда берутся названия древнего Изборска, а также рек Великой и тартуской Эмайыги.